

Ольга Седакова

СТИХИ
ПЕРЕВОДЫ
РОЕТИСА
MORALIA

Ольга Седакова

.....

ПЕРЕВОДЫ

*

*

Университет Дмитрия Пожарского

Москва 2010

УДК 821.161.1.

ББК 84 (2 Рос=Рус)6-4 + 84 (2 Рос=Рус)6-5

Подготовлено к печати и издано
по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского

ISBN ??????????????????????

- © Седакова О.А., 2010
- © Райхштейн А.А., оформление, 2010
- © Русский Фонд Содействия
Образованию и Науке, 2010.

Содержание

От автора · 14

Искусство перевода. Несколько замечаний · 16

ИЗ НОВОГО ЗАВЕТА

История этого перевода · 31

История Рождества Пресвятой Богородицы

по «Золотой Легенде» · 33

Рождественская история по Евангелию от Матфея · 37

Рождественская история по Евангелию от Луки · 40

СРЕДНЕВЕКОВАЯ СЛОВЕСНОСТЬ

из «ПОСЛАНИЙ СВ. АНТОНИЯ ВЕЛИКОГО»

О «внимании себе». Вступление · 49

Послание первое Антония, отшельника и главы отшельников,

братьям, обитающим повсюду · 52

Послание второе · 57

Послание третье · 61

Послание четвертое · 62

Послание пятое · 63

Послание шестое · 64

Послание седьмое · 68

из «СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА»

О ленивом монахе · 69

О поставлении игуменом · 70

О звезде умершего · 70

Подаяние нищего · 70

Воскресение для прощания · 71

- Камни Иисуса Навина · 71
 Поучение на льятах · 72
 Кто подаст милостыню · 72
 Ничего другого · 72
 Поучения · 73
 Военные трубы · 73
 Больные глаза · 74
 От ангела и от человека · 74
 Не возвратимся в Египет · 75
 Благодарность мученика · 75
 Служба не вовремя · 75
 Обмен приветами · 76
 Раскаявшийся скоморох · 76
 Спор с бесом · 77
 Брат во славе · 78
 Поучение разбойника · 78
 Темная голубка · 79
 Судьба милостыни · 80
 Помилованный и наказанный разбойник · 81
 Разбойник, принявший смерть · 82
 Согреваемый львом и знающий, что умрет от зверя · 83
 Неподъемное дерево · 84
 Два ангела · 85
 Спор о душе монахини-блудницы · 85
 Подражатель книгам · 86
 Ученик-миротворец · 87
 Оскудевший милостивец · 89
 «*Всё во всех вещах*». *О Франциске Ассизском* · 92
 ФРАНЦИСК АССИЗСКИЙ
 Из «Послания министру» · 98
 Песнь брата Солнца, иначе именуемая
 «Похвалой творениям» · 100

Содержание

Об истинной и совершенной радости · 102

Приветствие добродетелям · 104

ИЗ «ВТОРОГО ЖИТИЯ СЯТОГО ФРАНЦИСКА АССИЗСКОГО»,
СОСТАВЛЕННОГО ФОМОЙ ЧЕЛАНСКИМ

Глава СХХIV. Любовь святого к творениям одушевленным
и неодушевленным · 106

Глава СХХV. Творения отвечали ему любовью.

Огонь не жег его · 108

Глава СХХХ. Цикада · 110

ИЗ «СЛОВ БРАТА ЭГИДИЯ»

Слово первое. О пороках и добродетелях · 111

Слово второе. О вере · 113

Слово третье. О святом смирении · 115

Слово четвертое. О святом страхе Божиим · 117

Слово седьмое. О святой чистоте · 118

Слово двенадцатое. О святом
остережении духовном · 120

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Церковнославянский язык в русской культуре · 125

ИЗ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

Плачу и рыдаю · 142

Свете тихий · 142

От юности моя · 143

Святым Духом · 143

Ныне отпускаеши · 143

Слава в вышних Богу · 144

Христе свете истинный · 144

Не рыдай мене Мати · 145

Благообразный Иосиф · 145

Во гробе плотию · 145

Ольга Седякова · Переводы

- Воскресение Христово · 146
 Слово огласительное на Пасху Иоанна Златоустаго · 146
 Благодарим Тя Христе Боже наш · 148
 Владыко человеколюбче · 149
 Помилуй мя Боже · 149
 Хвали душе моя Господа · 151
 Всех скорбящих радости · 152

ТРИ ЛАТИНСКИХ ПОЭТА:
 КЛАССИЧЕСКИЙ, ПОЗДНИЙ, СРЕДНЕВЕКОВЫЙ

- Квинт Гораций Флакк. К Левконое · 155
 Император Адриан. Animula, blandula, vagula · 156
 Теодульф Орлеанский. Семь свободных искусств... 157

ДАНТЕ И ПОСЛЕ НЕГО

- ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ
 Из «Новой Жизни»
 Глава 3 · 165
 Глава 11 · 166
 Глава 29 · 167
 Глава 41. Над широчайшей сферою творенья... 168
Земной Рай в «Божественной Комедии» Данте · 169

- ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА
 Сонет 62 (Отец небесный! После дней убитых...) 221
 Сонет 189 (Двигается мой корабль, полный забвенья...) 221
 Сонет 190 (Белая лань на мураве живой...) 222
 Сонет 245 (Две розы свежие, в ограде рая...) 222
 Сонет 312 (Ни в ясных небесах звездой бегущей...) 223
Беатриче, Лаура, Лара: прощание с проводницей · 224

Содержание

ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ ПОЭТОВ
РАЗНЫХ ВЕКОВ

- Джон Донн. Схватка смерти, или утешение душе... 245
- Пьер де Ронсар. Элегия · 278
- Виктор Гюго. Теофилю Готье · 284
- Жерар де Нерваль. Delphica · 287
- Гельдерлин. Мальчиком еще · 288
- Стефан Малларме
- Святая · 290
- Вдох · 291
- Цветы · 292
- Поль Элюар. Свобода · 294
- Дилан Томас. Не уходи смиренно в добрый путь · 298
- Филипп Жакоте. Из книги
- «Птицы, цветы и плоды»:
- То что пылает раздирая воздух... 299
- Стрижи · 299
- В комнатах садов... 300
- Листья или искры моря... 300
- Что это закрывается и раскрывается... 300
- Сколько видит глаз... 301
- Мне больно отказаться от образов... 301
- Деревья I · 301
- Деревья II · 302
- Деревья III · 302
- Что мне до начала мира · 302
- ЭМИЛИ ДИККИНСОН
- Удача слаще жизни... 305
- Душа Желанных изберет... 305
- Мы далеко зашли... 306

Ольга Седякова · Переводы

- Возможное – мой Дом... 306
 Мы выучим Любовь... 307
 С Державою моею в Руке... 307
 И будто я была Глуха... 308
 Она пришла, но прежде Смерть... 308
 Элизиум – соседний дом... 309
 Так шла я от Черты к Черте... 309
 Спасенья тесная Тропа... 309
Об Эмили Диккинсон · 310

ЭЗРА ПАУНД

- Ночная литания · 315
 Запоздалый Гильом де Лоррис · 317
 И поэтому в Ниневии · 323
 Гвидо приглашает так · 325
 Сестина: Альтафорте · 326
 Сестина Изольде · 329
 Плач по молодому английскому королю · 331
 Paracelsus in Excelsis · 333
 Молитва о жизни его госпожи · 334
 Речь Психеи в Золотой книге Апулея · 335
 «Blandula, tenulla, vagula» · 336
 Erat Hora · 338
 Ария · 339
 Огонь · 340
 Arraguít · 342
 Δώρα · 344

РАЙНЕР МАРИЯ РИЛЬКЕ

- Бывают дни, душа моя пуста... 347
 Ты знаешь ли святых твоих, Господь?.. 348
 Побег блудного сына · 350

Содержание

Гефсиманский сад · 352
 Воскрешение Лазаря · 354
 Реквием графу Вольфу фон Калкройту · 356
 ИЗ «СОНЕТОВ К ОРФЕЮ»
 И девочка почти, она вошла... 362
 Тот только, кто пронесет... 363
 Сердце, сады воспоем и садов неприступные входы... 364
 К музыке · 365
Новая лирика Райнера Мариа Рильке. Семь рассуждений · 366

ПОЛЬ КЛОДЕЛЬ

Баллада (Мы уже уезжали множество раз...) · 401
 Невменяемый (Верлен) · 403
 Песня в день Святого Людовика · 406
 Святой Николай · 409
 Святая Цецилия · 411
 Баллада (Негоцианты Тира...) 413
 Ответ мудрого Цинь Юаня · 415
 Предисловие к «Атласному башмачку» · 416
 Другая версия · 417
 Святой Иероним · 419
 Solvitur acris hiems · 422
 Река · 424
 Музыка · 427
 ДВА ГРАДА (ПО АВГУСТИНУ)
 1. Вавилон · 428
 2. Элегия · 430
 3. Иерусалим · 431
 ТОМАС СТЕРНЗ ЭЛИОТ
 Пепельная среда · 435
 ИЗ «ПЕСЕН АРИЕЛЯ»

Песнь Симеона · 445

Путешествие волхвов · 447

Марина · 449

«И даль пространств как стих псалма».

Священное Писание в европейской поэзии XX века · 451

ПАУЛЬ ЦЕЛАН

Фуга смерти · 461

Той синевы... 463

Кристалл · 464

В Египте · 465

Кто как ты · 466

Так спи, мои глаза еще открыты... 467

Надгробье Франсуа · 468

Ассизи · 469

Тенебрае · 470

Стретта · 472

Земля была в них · 479

Цюрих, «У Аиста» · 480

Лед, Эдем · 482

Псалом · 483

Тюбинген, Генварь · 484

Алхимия · 485

...плещется колодец · 487

Это больше не та · 489

Мандорла · 490

Светлые камни · 491

Вечер с цирком и крепостью · 492

Днем · 493

Стоять в тени... 494

COAGULA · 495

Странный гул... 496

Содержание

Однажды · 497
 Ты был моя смерть · 498
 Ирландское · 499
 Роза · 500
 Силы, власти · 501
 Ночь оседлала его · 502
 Как ты во мне вымираешь · 503
 Я еще вижу тебя... 504
 Ирландка · 505
Пауль Целан. Заметки переводчика · 506
На вечере Пауля Целана.
Комментарий к энциклопедической статье · 533
Из заметок о Целане · 537

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Беседа о переводе стихов
на русский язык и с русского · 541

Алфавитный указатель · 560